

翻訳という芸術

・ 尊田 望

10年前(1993年)に同じバハイ学術研究大会で、同研究者は日本バハイ共同体における言語障壁問題について分析し、発表を行った。過去10年(1993-2003)を振り返ると、その間に、共同体内ではかなりの変化と発展がみられた。ソハオラやアゾバル、ソハの聖典、ショーギ・エフエンデイのメッセージなどに翻訳され発行された。英語が解せる日本人バハイの数も増え、同時に、日本語が解せる外国人バハイの数も増えた。行政的な会議では同時通訳による進行が定着化しつつあり、また、日本語を主に進め、必要に応じて英語を用いるという形がより可能になってきた。さらに、すでに日本語に翻訳されているバハイ文献の多くがデジタル化され、オンライン化されている。

これらの発展と成長の兆しは高く評価できると言えよう。しかし、情報は常に海外から入ってきているし、海外へも発信しなくてはならない。共同体の生活や行政業務の遂行上、必要とされる文献はますますと増え、それに伴う、翻訳作業の量も増している。

そこで、今回「芸術と精神性」というテーマに合わせて、「翻訳という芸術とその精神性」という局面を探ることにし、英語を母国語としない日本バハイ共同体における翻訳という試練がどのような意味合いを持つのか、また、この試練をどう乗り越えることが最も適切なかを考えてみたい¹⁸。以下は、発表の骨子をまとめたメモ形式の報告である。

1. 緒言 Introduction

1.1. 日本バハイ共同体における翻訳・通訳のチャレンジ Challenges of Translation/Interpretation in the Japanese Bahá'í Community

- 聖典 Sacred Writings
- 守護者と万国正義院のメッセージ Messages of the Guardian and the Universal House of Justice
- 海外からの通信物 Communications from Overseas
- 年次大会・コンファレンス・会議 Conventions, Conferences and Meetings
- 電子メール、インターネット E-mail and the Internet
- → 膨大な時間・経費・エネルギーを要する An enormous amount of time, money and energies are spent

1.2. 進歩と発展

- 聖典の翻訳の進歩: 聖典(特にソハオラの書簡)の大部分が翻訳発行済Most of the Holy Writings have been translated.
- オンライン・ライブラリーやダウンロードの開設はよりスピーディーな日本語バハイ文献の普及を可能にした。Internet enabled speedy on-line access to the Writings.
- より多くの人々が翻訳に携わるようになってきた。More people are involved in translation.
- より多くの人々が日本語と英語の両方を使うようになった。More people speak both Japanese and English.

1.3. 今後の方向性を明らかに

- これからの言語的将来はどう見るべきか? Where are we heading from here?
- これからの翻訳・通訳活動をどう捉えるか? How should we approach translation/interpretation

¹⁸以下、発表で用いた資料を開催する形での報告とする。

activity?

2. 翻訳の不利点 Disadvantages of Translation

2.1. 膨大な時間・お金・エネルギーを要する。Consumes enormous amounts of time, money & energy.

■ 『落穂集』1冊の翻訳料＝90万～180万円

■ 翻訳時間＝300時間？

■ It would take about 300 hours and costs anywhere between 0.9 and 1.8 M yen (US\$ 8,000 and 19,000) to translate a book equivalent to The Cleanings, excluding researching, reviewing, proofreading and printing costs necessary for final publication.

2.2. 翻訳はニュアンスを100%伝えられない。Translation cannot convey 100% of all nuances.

■ 頂きます＝“I shall eat.” → Everything looks delicious.

■ 今後ともよろしくお願い申し上げます＝“I ask you to take good care of our relationship in the future.”

■ 侘び：質素で静かな雰囲気の中に精神的な豊かさも見られる心の状態＝austere refinement (=a frame of mind where spiritual richness can be found in the simple and tranquil). 茶道の精神性 (spirituality fund in tea ceremony)

■ 寂び：超然とし、感情に動じない表現にある深い意味。荒涼たるさま。A profound meaning found in the detached and the dispassionate. (a poetic ideal of Bashō).

2.3. 翻訳はニュアンスを100%伝えられない。Translation cannot convey 100% nuance.

■ 本音と建前：real intention and stated reason

■ 根回し：prior consultation

■ 恩：appreciation of favor

■ 世間体：appearance/reputation

■ 義理：social obligation

■ 粋：chic/stylish

■ 洒落：smart/trendy/fashionable

2.4. 翻訳はニュアンスを100%伝えられない。Translation cannot convey 100% nuance.

和英対照例

O Thou Whose nearness is my wish, Whose presence is my hope, Whose remembrance is my desire, Whose court of glory is my goal, Whose abode is my aim, Whose name is my healing, Whose love is the radiance of my heart, Whose service is my highest aspiration! I beseech Thee by Thy Name, through which Thou hast enabled them that have recognized Thee to soar to the sublimest heights of the knowledge of Thee and empowered such as devoutly worship Thee to ascend into the precincts of the court of Thy holy favors, to aid me to turn my face towards Thy face, to fix mine eyes upon Thee, and to speak of Thy glory. (A prayer by Baha'u'llah)

おお、あなたのお近くに侍ることはわが望みであり、あなたの存在はわが希望であり、あなたを思い起こすことはわが願望であり、あなたのご栄光の宮廷はわが目標であり、あなたのお住まいはわが目的であり、御名はわが治療であり、あなたの愛はわが心の輝きであり、あなたへの奉仕はわが最高の熱望でありますところの君よ！御名を通して、あなたは、あなたを認めた者らがあなたの知識の最高点へ昇るのを可能にし給い、あなたを献身的に崇拜する者らを聖なるご好意の宮廷内に昇っていくのを可能に申し給いました。その御名により懇願いたします。わ

が顔を御願へ向けさせ、わが視線をあなたへすえさせ、ご栄光について語るのを助け給え。
(レビヘオラの祈りより)

A tempest, unprecedented in its violence, unpredictable in its course, catastrophic in its immediate effects, unimaginably glorious in its ultimate consequences, is at present sweeping the face of the earth. Its driving power is remorselessly gaining in range and momentum. Its cleansing force, however much undetected, is increasing with every passing day. Humanity, gripped in the clutches of its devastating power, is smitten by the evidences of its resistless fury. It can neither perceive its origin, nor probe its significance, nor discern its outcome. Bewildered, agonized and helpless, it watches this great and mighty wind of God invading the remotest and fairest regions of the earth, rocking its foundations, deranging its equilibrium, sundering its nations, disrupting the homes of its peoples, wasting its cities, driving into exile its kings, pulling down its bulwarks, uprooting its institutions, dimming its light, and harrowing up the souls of its inhabitants. (From the writings of Shoghi Effendi)

嵐——その激しさに先例を見ず、その進路において予測できず、その直接の影響において悲惨であり、その究極の結果においては想像でにないほどに栄光にあふれた嵐が、現在地上に吹き荒れている。その推進力は、その範囲と勢いを増している。その清浄力は誰にも認められてはいないが、日に日にその力を増している。人類はその破壊的な力に挟まれ、その抵抗できぬ激怒の証拠によりたたかわれている。人類はその起源を知ることができなければ、その重要性を知ることができず、その結果を知ることができない。人類は迷い、苦しみ、途方にくれ、ご神の強大にして大いなる嵐が地上のもつとも遠隔にして隔離された地域までも侵害し地球の基盤を揺るがし、その均衡をくるわせ、その国国を粉々にし、人々の家を破壊し、その町を破壊し、国王達を追放し、城壁を引き奪とし、その諸機構を根こそぎ引き抜き、その光を弱め、その住人達の魂を傷つけている。(シヨーギ・エフエンディの著作より)

2.5. 翻訳/解釈の分だけ十人十色 Different Translations by Different Translators (because of different interpretations)

- 古池や 蛙飛び込む 水の音 (芭蕉)
- Furike-ya Kawazu-tobikomu Mizu-no-oto (Basho)
- The old merel—a frog jumping in—the sound of water (正岡子規)
- Old pond—frogs jumped in—sound of water (小泉八雲)
- The pond, aye! And the sound of a frog leaping into the water. (Virgil Chamberlain)
- An old pond—a frog jumps in—a splash of water. (新渡戸稲造)
- The old pond, ah!—a frog jumps in: The water's sound (鈴木大拙)
- The ancient pond—a frog leaps in—the sound of the water. (Donald Kean)
- Listen! A frog—jumping into the stillness—of an ancient pond! (Droby Briton)

2.6. 翻訳には博識が必要 Translation Requires Vast Background Knowledge

- "I swear by the Fig [Tinland by the olive [Zaytun], by Mount Sinai, and by this inviolable soil" (*Qur'an*, XCV:1-3, trans. By Rodwell)
- "Tina and Zaita are outwardly two hills in Jerusalem on which divine revelation was sent to the prophets of God... By the mount of Tina the reality of Christ is intended, and by the mount of Zaita, the reality of Muhammad... Tina and Zaita in the Hebrew language are Tin and Zaytun [i.e., Arabic]. (Abdu'l-Baha, *Ma'idiy-i-Asmani*, vol.9, 0.141, qt in *Story of My Heart* by A.A.Furutan, p.208)

2.7. 翻訳には博識が必要 Translation Requires Vast Background Knowledge

- 翻訳は非常に困難である。翻訳をする人は、科学や宗教、聖なる英知、欧州の現代思想、哲学や科学の用語などに最も精通してはならない。(アブドル・バヘ)
- "Truly translation is very difficult. One has to have the utmost proficiency in science and religion, in divine wisdom, in the current trends of thought in Europe, and in philosophical and

scientific terms." (Abdu'l-Baha, *Ma'idiy-i-Asmari*, vol. 9, 0.141, qt in *Story of My Heart* by A.A.Furutan, p.208)

2.8. 翻訳には博識が必要 Translation Requires Vast Background Knowledge

- バハイの聖典翻訳：日本語(現代語と古語)、英語(現代語と古語)、アラビア語とペルシヤ語の背景知識、コーラン、聖書、宗教全般、哲学、イスラム教、ユダヤ教、キリスト教、歴史、心理などの背景が必要...
- To translate the Baha'i Holy Writings, one would need at least the background knowledge of the following: Modern and classic Japanese, modern and classic English, Arabic and Persian (background info.), Koran, the Bible, religion, philosophy, history, psychology...

2.9. 解釈と意訳にどれだけ余地があるか？ How much interpretation is allowed?

- 守護者のな翻訳者の非存在 Non-Existence of the Guardian-Like Figure
- 英語では守護者の翻訳が標準とされるに至ったが、他の言語では『守護者』が存在しないか？
- The Guardian's English translation has become the standard in English; however, there is no "Guardian" in other languages...?

2.10. 翻訳の難しさ Difficulty of Translation

... translation is one of the most difficult arts. In both Persian and English utmost proficiency is necessary, that the translator be a writer and use as the vehicle of expression great eloquence and fluency of tongue. (Abdu'l-Baha, *Tablets of Abdu'l-Baha I*, p. 152)

... translation is one of the most difficult arts. In both Persian and English utmost proficiency is necessary, that the translator be a writer and use as the vehicle of expression great eloquence and fluency of tongue. (Abdu'l-Baha, *Tablets of Abdu'l-Baha I*, p. 152)

2.11. 翻訳は『真理の独立探求』に反する？ Translation prevents us from the independent search for truth?

- 自分の目で読み、自分の頭で考え、自分の意志で決断・判断するという独立探求の精神と、翻訳に頼ることとの『矛盾』をどう解決するか？
- How do we reconcile the "contradiction" between the independent search for truth and reliance on translation?

2.12. 翻訳への依存はインスティテュート・プロセスに反する？ Is translation opposed to the process of institute?

- 各人が自分の学習を動機づけ、参加型の積極的な学習文化を促進するインスティテュートのプロセスと翻訳に頼ることの矛盾？
- Is reliance on translation opposed to the institute process where individuals lead their own learning?

2.13. 翻訳は必要悪である？ Translation is a necessary evil?

- 翻訳はもともと必要か？
- 言語的多様性自体の英知とは？
- Is translation necessary at all?
- What is its wisdom? What is the wisdom of linguistic diversity in the first places?

2.14. 富める国の言語的パラドックス Linguistic Paradox of a "Wealthy Nation"

- 富める国は翻訳・通訳のための資源があるので外国語を併用する必要性が減る。ペルシヤ語の可能性が減る
- Due to rich translation resources, need for bilingualism decreases.

3. 翻訳の利点 Benefits of Translation

3.1. 原典の意味の理解を深める。 Deepen the understanding the original text.

「昔は翻訳の文章は拙すぎた。誤訳も多かったし、こうじゃないと思うことが多かったので、翻訳不信任の空気があった。それで英語の原文を読もうとつとめたのである。しかし今は、日本語訳が原文よりもはるかによくわかり、よく内容を伝え、文章の調子までも写しているから昔のような心配はいらない。私などは相変わらず翻訳を読まないが、これは悪い癖だどこの頃思うようになった。翻訳を読む方が、私などの語学力でおぼろ氣に原意をたどるよりは、はるかにも明確なイメージが読み取れるのである。(福原麟太郎、新潮社、『シェイクスピア全集月報13』)

3.2. 聖なる芳香を広める Translation Spreads Divine Fragrances

「祝福された美」の書物や書簡の翻訳に関して――やがて、あらゆる言語に、力と明確さと優雅さをもって翻訳されるであろう。原典に忠実に、文体の力強さと優雅さを持って翻訳される時、内なる意味の光輝は四方に散らばり、全人類の目を明るくするであろう。翻訳が原典に忠実であるよう、最善を尽くしなさい。(アブドル・バハ、Selections from the Writings of Abdu'l-Baha, p.66)

“Regarding the translation of the Books and Tablets of the Blessed beauty, ere long will translations be made into every tongue, with power, clarity and grace. At such time as they are translated, comfortably to the originals, and with power and grace of style, the splendours of their inner meanings will be shed abroad, and will illuminate the eyes of all mankind. Do thy very best to ensure that the translation is in conformity with the original.” (Abdu'l-Baha, *Selections from the Writings of Abdu'l-Baha*, #31, p. 66)

3.3. 翻訳のプロセスは、それ自身が累進的啓示 The Process of Translation is Progressive Revelation itself

- バハオラの啓示内でさえも『累進的啓示』の原則が働いている→「クタバ・アグダス」の法典化、翻訳、法の施行。The principle of progressive revelation is at work within the Revelation of Baha'ullah. E.g., Codification, translation and application of The Kitab-i-Aqdas.
- 万国正義院による法律の制定と廃止。The legislative process of the Universal House of Justice.

3.4. 言語的多様性は世界観の多様性 The Linguistic Diversity Reflects Diversity of Worldviews

- 言語は世界観 Language is a worldview.
- 言語は文化 Language is a culture.
- 言語は知識体系 Language is a system of knowledge.
- 「一外国語を曉得するは一新世界を発見することなり」(ゲーテ) “To acquire a foreign language is to discover a new world.” (Goethe)

3.5. 翻訳は生きており、進化する Translation Evolves!

- 言葉も翻訳も時の経過、経験と研究の蓄積で進化し、改善されていく。Both language and translation evolve and progress over time and as research and experience accumulate.
- アリ・クリ、カーンと「クタバ・イザン」Ali-Kuli-Khan and the translation of Kitab-i-Iqan
- 守護者の英語訳 The Guardian's English translation

3.6. 試験はわれわれを強くする Tests and Difficulties Make us Strong

- 個人・地域・社会・国・世界全体は各発達段階に応じて試験・困難・チャレンジがある。学業・仕事・結婚・家庭・競争・政治経済・人種問題・言語障壁・その他様々な障害。これらを乗り越えることでより強くなる。Each individual, each community, each society, each country, and the world at large, in their respective stages of development, has its own tests, difficulties and challenges: Study, work, marriage & family, war, economy, politics, racial issues, language barriers, and various handicaps. By overcoming these, we become stronger.

3.7. 日本のチャレンジは? What is Japan's Challenge?

- 「極東の神祕の島国」から「全人類の一体性と全体性を確立する精神的リーダー」になること。→ 地理的・民族的・人種的・文化的・言語的隔離状態の克服! → 「ここは日本だから」のメンタリテを超越する!
- To transform itself from the "land of mystery in the Far East" into "a spiritual leader which helps to establish oneness and wholeness of humanity." → We must overcome geographical, ethnic, racial, cultural and linguistic isolation! → We must rid ourselves of the island mentality of "This is Japan"!

3.8. 神の言葉は無限 Word of God Transcends

「神の言葉は言葉の中の王であり、その浸透力は計り知れない」。御言葉は全世界の親鸞である。なぜなら、その力を通して人々の心の罪の上が開けられるゆえに。その罪は実際、天国の罪であるよ。(リンハオラ)

The Word of God is the king of words and its pervasive influence is incalculable. It hath ever dominated and will continue to dominate the realm of being. The Great Being saith: The Word is the master key for the whole world, inasmuch as through its potency the doors of the hearts of men, which in reality are the doors of heaven, are unlocked. No sooner had but a glimmer of its effulgent splendour shone forth upon the mirror of love than the blessed word 'I am the Best-Beloved' was reflected therein. It is an ocean inexhaustible in riches, comprehending all things. Every thing which can be perceived is but an emanation there from. High, immeasurably high is this sublime station, in whose shadow moveth the essence of loftiness and splendour, wrapt in praise and adoration. ("Lawh-i-Maqsud," *Tablet of Bahar'u'llah*, p. 173)

「さらに、神—その栄光は崇高なり—の言葉は感覚が感知できるものよりも高遠であり、はるかに優れていることを知るがよい。それはいかになる特性や物質からも聖別されているゆえに。... それは神の全てに浸透する恵みであり、そこから、全ての恵みは流出する。それは、これまで存在したもので、これから存在するもの全てからなるかにかげ離れた存在である」(リンハオラ)

"Know thou, moreover, that the Word of God--exalted be His glory--is higher and far superior to that which the senses can perceive, for it is sanctified from any property or substance. It transcendeth the limitations of known elements and is exalted above all the essential and recognized substances. It became manifest without any syllable or sound and is none but the Command of God which pervadeth all created things. It hath never been withheld from the world of being. It is God's all-pervasive grace, from which all grace doth emanate. It is an entity far removed above all that hath been and shall be."
("Lawh-i-Hikmat," *Tablet of Bahar'u'llah*, pp. 140-141)

3.9. 神の言葉の理解は人間的な字識を超える Understanding of Word of God transcends human learning

- 神の言葉の理解は、心の清さ、魂の神聖さ、精神の自由さに依存する。

- Understanding of the Word of God depends on purity of the heart, sanctity of the soul and freedom of the spirit.

4. 言語問題に関するベハオラのビジョン Baha'u'llah's Vision on the Language Issue

- 母国語を維持し、国際共通補助語を採用する。世界中の政府や代表者による会議または万国正義院による制定。現存語または発明語の採用。
- 遠い将来は世界共通語の採用と普及。
- Adoption of an auxiliary language in addition to the mother tongue. By the governments of the world or the Universal House of Justice. An existing language or an invented one.
 - In the distant future, a world language is to be adopted.
- ベイリンガル時代の到来、あらゆる人が潜在的な『翻訳者・通訳者』であることを示唆。現段階は準備期間？
- Coming of the bilingual age → Potentiality of everyone being "translator/interpreter." We are in a preliminary stage.
- 準備段階：作業世界言語としての英語またはその他の言語(正式な共通語の採用は避けられている) Preliminary stage: English (or any other one) as a working world language (but official adoption is avoided)
- 第1段階(?)：世界中の政府や代表者の協議による採用。The first stage (?): Consultation among the world's governments & representatives and adoption of the international language.
- 第2段階(?)：万国正義院により制定。The second stage (?): Legislation by the Universal House of Justice.
- まずは国際共通補助語としての制定。(ベイリンガル時代) The first form: As an international auxiliary language (bilingual age)
- (遠い将来)世界共通語の出現・採用。In the distant future: Adoption of the world language.
- この段階は複数ありえる(?)。There may be various stages in-between.
- 現存語または発明語による採用。Adoption of an existing language or an invented one.
- 発明語の可能性の追求→研究と開発 Need to pursue the possibility of an invented language → Research and development!

世界中の議会のメンバーよ。地上のすべての人によって用いられる言語を一つ選び、同様に共通の文字を採用せよ。まことに、神は汝らに益になることを明らかにし、汝らが他のものから独立できるようにした。まことに、彼は最も恵み深き御方、全者、すべてを知る御方である。これは和合をもたらすものとなるであろう。汝ら、このことを把握する者ならば、これは調和と文明を促進するための最大の手段となる。汝ら、これを理解する者ならば、われは人類の成熟期の到来を証するものとして二つしるしを定めた。第一は最も堅固な土台で、これは他の幾つかのわが書簡に書きた。一方、第二はこの驚くべき書に記された。(アグダスの書、189段)

O members of parliaments throughout the world! Select ye a single language for the use of all on earth, and adopt ye likewise a common script. God, verily, maketh plain for you that which shall profit you and enable you to be independent of others. He, of a truth, is the Most Bountiful, the All-Knowing, the All-Informed. This will be the cause of unity, could ye but comprehend it, and the greatest instrument for promoting harmony and civilization, would that ye might understand! We have appointed two signs for the coming age of the human race: the first, which is the most firm foundation, We have set down in other of Our Tablets, while the second hath been revealed in this wondrous Book. (*Kitab-i-Aqdas*, paragraph #189)

アッカの牢獄に在る間、われは、人類の進歩と世界の再建設のために役立つことを、「深紅の

書の中に啓示した。創造の主の「ペン」がそこで述べた言葉は、人々の業務を管理するための根本的原則である次のような事を含んでいる。第一原則。「小平和」を促進することは、正義院の大臣らの義務である。されば、地球の人々は途方もない経費の重荷から解放されるであろう。敬意と争いは苦しみと大惨事の根源であるが故に、この事柄は絶対的に必要かつ不可欠である。第二原則。諸々の言語はひとつの共通語となされ、世界中のあらゆる学校で教えなくてはならない。第三原則。友好と親切と和合を促進する事をしつかりと固守することが、人間にふさわしい。第四原則。男女に問わず、あらゆる者は、商売や農業やその他の職業によって、自らが得る収入の一部を、委託人に渡すべきである。それは、子供らの訓練と教育のために、また、正義院の信託人らの認識のもとに使うべきである。第五原則。特別な配慮を、農業に払わねばならない。これは五番目に挙げられたが、疑いなく他の事に優先するものである。農業は他の国々では非常に発達しているが、ペルシヤでは今までのところ、はなはだしくなおざりにされている。陛下ペルシヤ王——神が恵みにて彼を援助し給わんことを——が、この重大かつ重要な事柄に注意を向けることが望まれている。(Tablets of Baha'u'llah, pp. 89-90)

Whilst in the Prison of Akká, We revealed in the Crimson Book that which is conducive to the advancement of mankind and to the reconstruction of the world. The utterances set forth therein by the Pen of the Lord of creation include the following which constitute the fundamental principles for the administration of the affairs of men: Second: Languages must be reduced to one common language to be taught in all the schools of the world. (Tablets of Baha'u'llah, pp. 89-90)

同様に、彼(偉大なる御方)はおっしゃる——和合と調和を促進し、全地球がひとつの国として見なされるのに役立つものとして、多様な言語をひとつに統一すること、同じく世界で用いられている文字がひとつにされることがあげられる。すべての国々は、理解力と学識ある者らを任命し、会合を召集させ、共に協議を行って、現存する様々な言語の中から一つの言語を選ぶが、または新しい言語を創り、そして世界中のすべての学校で子どもたちにその言語を教えなければならぬ。世界中のすべての民族がひとつの普遍的な言語と文字を採用する日が近づきつつある。これが達成される時、人はどの町に旅しよう、あたかも自分の町に入るようなものとなる。これらの事柄は義務であり、絶対に必要な条件である。洞察力と理解力あるあらゆる者は、ここに記されたことを行動に移し、実現させなければならない。(Tablets of Baha'u'llah, pp. 165-166)

Among the things which are conducive to unity and concord and will cause the whole earth to be regarded as one country is that the divers languages be reduced to one language and in like manner the scripts used in the world be confined to a single script. It is incumbent upon all nations to appoint some men of understanding and erudition to convene a gathering and through joint consultation choose one language from among the varied existing languages, or create a new one, to be taught to the children in all the schools of the world.

The day is approaching when all the peoples of the world will have adopted one universal language and one common script. When this is achieved, to whatsoever city a man may journey, it shall be as if he were entering his own home. These things are obligatory and absolutely essential. It is incumbent upon every man of insight and understanding to strive to translate that which hath been written into reality and action. (Tablets of Baha'u'llah, pp. 165-166)

6番目のイジュラク(輝き)は、人の子らの間における絆と調和である。時の始まりから、和合の光はその聖なる輝きを世界に放ってきた。そして、その和合を促進するための最大の手段は世界中の諸民族がお互いの話し言葉と書き言葉を理解することである。以前の書簡にて、われは現存する言語の中から一つの言語を選ぶが、または新しい言語を採用すること、同様に共通の文字を選ぶことを「正義院」の「信託人」らに命じた。選んだ言語と文字は世界中のすべての学校で教えられるべきである。こうして、地球はひとつの国、ひとつの母国として見なされるであろう。

知識の樹の最も栄光ある実は次の言葉である——汝らはみな、ひとつの樹の実であり、ひとつの枝の葉である。人の誇りは自国を愛するにあらず、むしろ人類を愛することにある。これに関して、われは世界の再建設と諸国の和合の手段となるものを、以前啓示した。そこに達する者は幸いなり。それに従って行動する者は幸いなり。(Tablets of Baha'u'llah, pp. 127-128)

The sixth Ishraq is union and concord amongst the children of men. From the beginning of time the light of unity hath shed its divine-radiance upon the world, and the greatest means for the promotion of that unity is for the peoples of the world to understand one another's writing and speech. In former Epistles We have enjoined upon the Trustees of the House of Justice either to choose one language from among those now existing or to adopt a new one, and in like manner to select a common script, both of which should be taught in all the schools of the world. Thus will the earth be regarded as one country and one home. The most glorious fruit of the tree of knowledge is this exalted word: Of one tree are all ye the fruit, and of one bough the leaves. Let not man glory in this that he loveth his country, let him rather glory in this that he loveth his kind. Concerning this We have previously revealed that which is the means of the reconstruction of the world and the unity of nations. Blessed are they that attain thereunto. Blessed are they that act accordingly. (Tablets of Baha'u'llah, pp. 127-128)

以前われは、人々が二言語で会話するように命じたが、それを一つの言語にし、同様に世界の文字も一つにする努力がなされをしなければならぬ——そうすれば、様々な言語を学ぶことにより人々の人生が浪費され、無駄にされることなくなるであらう。このようにして全地球はひとつの都市、ひとつの国として見なされるようになるであらう。(Tablets of Baha'u'llah, p. 68)

We have formerly ordained that people should converse in two languages, yet efforts must be made to reduce them to one. Likewise the scripts of the world, that men's lives may not be dissipated and wasted in learning divers languages. Thus the whole earth would come to be regarded as one city and one land. (Tablets of Baha'u'llah, p. 68)

物事が簡単に達成するのが容易なことがいかに多いことか！なのに、ほとんどの人々は不注意で、時間の無駄となることに忙しく従事している。ある日、モンスタンチノーブルに滞在している時、カール・パンヤがこの虐げられた者を訪れた。そしてわれわれの会話は、人々の役に立つ事柄になった。彼は、自分がいくつかの言語を学んだと言った。われはこう答えた——「そなたは人生を無駄になさった。あなた、そして政府の役人は、会合を召集し、多様な言語と文字から一つの言語と文字を選ぶが、さもなくば新しい言語と文字を創り出して、世界中の子どもたちに教えるべきである。このようにして、子どもたちは二つの言語、つまり世界中のすべての民族が使う言語と母国語の二つを習得するだけですむ。人々が、ここで述べられたことを固守するならば、地球全体はひとつの国として見なされ、人々は様々な言語を習得したり教えたりする手間が省け、それから解放されるであらう」。わが面前にいたとき、彼は黙然していた。むしろ喜び、全く満足してさえた。それからわれは、この事柄が様々な国々で実行に移されるよう、それを政府の役人や大臣らに提出するよう言った。しかし、その後、彼はしばしばわれを訪れたにわかかわらず、このことについて触れることはなかった。ここで提案されたことは、世界の諸民族の調和と和合のためになることであるのだが、われは、ペルシヤ政府がそれを採用し、実行に移すことを願っている。現在、ある新しい言語と文字が創案されている。汝が望むならば、それについて汝に知らせよう。わが目的は、すべての人が、必要でない労力や努力を削減することである。神こそはまことに救助者、知る方、命じられる方、全知なる御方なり。(Epistle to the Son of the Wolf, pp. 137-139)

One day, while in Constantinople, Kamal Pashá visited this Wronged One. Our conversation turned upon topics profitable unto man. He said that he had learned

several languages. In reply We observed: "You have wasted your life. It besee meth you and the other officials of the Government to convene a gathering and choose one of the divers languages, and likewise one of the existing scripts, or else to create a new language and a new script to be taught children in schools throughout the world. They would, in this way, be acquiring only two languages, one their own native tongue, the other the language in which all the peoples of the world would converse. Were men to take fast hold on that which hath been mentioned, the whole earth would come to be regarded as one country, and the people would be relieved and freed from the necessity of acquiring and teaching different languages." When in Our presence, he acquiesced, and even evinced great joy and complete satisfaction. We then told him to lay this matter before the officials and ministers of the Government, in order that it might be put into effect throughout the different countries. However, although he often returned to see Us after this, he never again referred to this subject, although that which had been suggested is conducive to the concord and the unity of the peoples of the world. We fair would hope that the Persian Government will adopt it and carry it out. At present, a new language and a new script have been devised. If thou desirest, We will communicate them to thee. Our purpose is that all men may cleave unto that which will reduce unnecessary labor and exertion, so that their days may be befittingly spent and ended. God, verily, is the Helper, the Knower, the Ordainer, the Omniscient.

- 翻訳は国際共通語採用までの一時的な手段か？
- Is translation is a temporary measure till the international language is adopted?

5. 新しいパラダイムの必要性 **Need for a New Paradigm**

5.1. 国際共通語採用のビジョンに基づいた翻訳プロセス Translation based on the vision of the future international language

5.2. 翻訳の標準化 Standardization of Translation Style

- 守護者のスタイルが英語訳の標準となったように、対象言語での標準化が必要。
- Just as the Guardian's style has become the standard in English translation, each target language would need standardized style.

5.3. 専門技能としての翻訳と大衆の技能としての翻訳 Translation as a specialized skill and as a skill shared by mass

- インスアイチュート・プロセスの導入による『翻訳』の見方の変化
- Implications to how we look at "translation" in relation to the introduction of the institute process.

5.4. 翻訳の種類 Types of Translation

- 原文に極力忠実に訳す(somewhat literal translation): 聖典 Scriptures
- メッセージに忠実に訳す(faithful to the contents): 守護者・万国正義院のメッセージ Messages
- 多少の言換えが許される翻訳(Room for paraphrasing): 一般書 general works
- 対象言語や文化に依りて創造的に訳す(Re-writing according to the target culture and language): 宣伝、フレーズなど Ads, phrases, etc.

5.5. 翻訳・通訳の心理学 Psychology of Translation & Interpretation

- (1) 原語からのインプット Input from the original language
- (2) 概念による理解・解釈 Understanding/interpretation in concepts
- (3) 対象言語への言換え "Paraphrasing" in the target language

5.6. 過渡期における翻訳・通訳の役割 Roles of Translation/Interpretation in the Transitory Age

- 最も重要なものに優先順位を。Prioritize translation work.
- 聖典の翻訳→全ての基盤Sacred Scripture is the foundation.
- 翻訳の継続と、バイリンガル世代の育成の同時進行(日本語と英語) Simultaneous process of providing translation and training future bilinguals.
- バイリンガルの時代Coming of a bilingual age.

5.7. 翻訳センターの開発 Further Development of the Translation Center

- ビジョン:世界センターの『聖典研究センター』的役割 Vision: functions like The Centre for the Sacred Texts at BWC?
- 日々の事務的作業 Daily transactions
- 分析・計画・実行・評価 Analysis, planning, implementation, & evaluation
- 翻訳と校閲 Translation work and reviewing process
- 顧問 Advising

5.8. 現時点のニーズ Contemporary Needs

- バハオラのビジョンの再確認と教育 Recognizing and educating about Baha'u'llah's vision
- 翻訳システムの開発と確立 Development and establishment of translation system
- 翻訳者の養成 Training present & future translators/interpreters
- バイリンガル世代の育成 Bringing up bilingual generations

5.9. 芸術としての翻訳 Translation as an Art

- 神の言葉を翻訳することにより、神の言葉を伝え、聖なる芳香を広め、「神を賛美する」という芸術の目的を果たす。Translation of Holy Writings directly leads to promotion of Word of God, diffusion of divine fragrances and eventually to glorification of God.
- 神の大業に奉仕する目的としての翻訳。Translation as service to Divine Cause.
- 人類とその社会への奉仕としての翻訳。Translation as service to humanity.
- 創作・芸術活動としての翻訳。Translation as a creative artistic activity.

6. 結論 Conclusion

- 国際共通補助語・世界共通語の枠組みの中の過渡期として翻訳を捉える View Translation within the framework of the International (Auxiliary Language)
- 翻訳には独自のメリットと英知がある(There are merits and wisdoms in translation)
- 翻訳プロセスとバイリンガル世代育成の同時進行Simultaneous process of translation and bringing up bilingual generations
- 最高の翻訳者は自分自身!The best Translator is "You!"
- 国際共通語問題の解決は人類への最初の奉仕 Solution is the first service to humanity

人類への最初の奉仕

今日、人類世界の最大のニーズは諸国間の誤解を無くすことである。これは、言語の統一を通して可能となる。言語の統一なくしては、最大平和と人類の一体性は効果的に確立できない。なぜなら、言語の役割は、人の心の神秘と秘密を伝えることだからである。心は箱のようであり、言語が鍵である。鍵を使つてのみ箱を開け、そこに入っている宝石を見ることができ。したがって、国際補助語は最も重要な課題である。これを通して、国際的な教育と訓練が可能となり、過去の歴史と証拠が入手できる。人類の持つ知識の普及は言語に依存する。聖なる教えの説明はこの手段を通して可能である。言語の障壁が残り、他言語の理解ができなければ、この栄

光ある目標は達成できない。したがって、人類世界への最初の奉仕は、意思疎通のための国際補助語を確立することである。それは人類の共同体の平穏をもたらすであろう。それを通して、科学や芸術は諸国に広まり、全民族の進歩と発展の手段となるであろう。(Abdu'l-Baha, *Promulgation of Universal Peace*, pp. 60-61)

First Service to Humanity

Today the greatest need of the world of humanity is discontinuance of the existing misunderstandings among nations. This can be accomplished through the unity of language. Unless the unity of languages is realized, the Most Great Peace and the oneness of the human world cannot be effectively organized and established because the function of language is to portray the mysteries and secrets of human hearts. The heart is like a box, and language is the key. Only by using the key can we open the box and observe the gems it contains. Therefore, the question of an auxiliary international tongue has the utmost importance. Through this means international education and training become possible; the evidence and history of the past can be acquired. The spread of the known facts of the human world depends upon language. The explanation of divine teachings can only be through this medium. As long as diversity of tongues and lack of comprehension of other languages continue, these glorious aims cannot be realized. Therefore, the very first service to the world of man is to establish this auxiliary international means of communication. It will become the cause of the tranquility of the human commonwealth. Through it sciences and arts will be spread among the nations, and it will prove to be the means of the progress and development of all races. We must endeavor with all our powers to establish this international auxiliary language throughout the world. It is my hope that it may be perfected through the bounties of God and that intelligent men may be selected from the various countries of the world to organize an international congress whose chief aim will be the promotion of this universal medium of speech. (Abdu'l-Baha, *Promulgation of Universal Peace*, pp. 60-61)